

Перова Светлана Вячеславовна

преподаватель

Белорусский государственный университет

г. Минск, Республика Беларусь

К ВОПРОСУ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ НЕКОТОРЫХ НОМИНАЦИЙ КОФЕЙНЫХ НАПИТКОВ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В XX–XXI ВВ.

***Аннотация:** в статье предпринята попытка описать некоторые номинации кофейных напитков в русском и английском языках в диахроническом аспекте. Рассмотрено функционирование названий 'франпе' и 'глясе' в период XX–XXI вв. Выполнено исследование лингвистической и экстралингвистической сущности номинаций, установлено влияние национально-культурных, прагматических, исторических, эстетических и других факторов на их возникновение.*

***Ключевые слова:** номинация кофейных напитков, внутренняя форма слова, ассоциативные связи слов, история языка, диахронический аспект, русский язык.*

Заимствование обычно рассматривается как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.) перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а так же сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [4, с. 158]. Некоторые лингвисты предлагают разные трактовки данного термина. Например, У. Вайнрайх рассматривает заимствование в качестве «начальной формы интерференции языков», т. е. как взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия [7, с. 52–53]; Л. Блумфилд в своей книге «Язык» описывает заимствования как языковые изменения, которые классифицирует на три группы: заимствование культурных понятий; заимствования внутренние, в результате языковых контактов, которые обусловлены близостью территорий или политической близостью и т. п.; и диалектные заимствования [1, с. 487–505]. Языковед Е. Хауген пишет о том, что термин «заимствование» может означать как процесс, так и результат, поэтому

автор выделяет как полное, так и частичное воспроизведение, что учитывает не только лингвистические, но и историко-социальные факторы [7, с. 52].

Данная статья посвящается рассмотрению вопроса о заимствовании некоторых современных номинаций кофейных напитков в русский и английский языки. В результате работы с Национальным корпусом русского языка [5], английским Национальным корпусом [8; 9], французско-русскими словарями [2; 6], а также рядом кулинарных сайтов [11; 12], нам удалось проанализировать лингвокультурологический аспект диахронических изменений номинаций современных кофейных напитков, заимствованных из французского в период с сер. XX до нач. XXI в.

Как в английском, так и в русском языках связанные исторически-социальные процессы (торговое, культурное и военное взаимодействие) привнесли в словарь много заимствованных слов. Часть номинаций современных напитков, которые фиксируются в корпусах английского и русского языков в период XX – нач. XXI в., пришли из французского, и в том числе ряд названий кофейных напитков: *frappe* ‘фраппе’ и *glacé* ‘глясе’.

Название кофе русск. *фрappe* / англ. *frappe* заимствовано из французского от *frappé* ‘охлаждённый’ [6, с. 285]. Это покрытый светло-коричневой пенкой холодный кофейный напиток из растворимого кофе с водой и сахаром [12].

Название фр. *frappe*, в качестве прилагательного ‘охлажденный’ (чаще говорили о шампанском), было известно французам еще с начала XIX в. [13], поэтому это слово впоследствии было заимствовано со значением ‘прохладительный’ во многие индоевропейские языки.

В английском языке первое упоминание номинации *frappe* зафиксировано в значении ‘замороженный, охлажденный’ в середине XIX в.: *A warm morning; frappé at noon with an east wind* (H.W. Longfellow, 1848) [8]. В первой половине XX в. данное название стало ассоциироваться с прохладительным напитком, которым можно утолить жажду – ‘вода со льдом в стакане’: *Besides untold recipes for cobblers, coolers, highballs, frappés, daisies, sangarees* (Glasgow Herald, 1922) [8].

История напитка, который мы знаем сегодня, начинается в 1957 г., когда он был представлен на Международной торговой ярмарке компанией Nestlé в качестве нового шоколадного напитка для детей. По легенде, торговый представитель Димитриос Вакондиос во время перерыва пытался приготовить напиток и, не имея под рукой горячей воды, смешал кофе с сахаром и холодной водой, тем самым сделав первый фραппе. Идея сочетать в правильных пропорциях кофе и холодную воду очень понравилась грекам, и они стали широко распространять и употреблять его у себя на родине [11]. Поэтому тот напиток, который мы сейчас называем фραппе, определенным образом связан с Грецией.

В русский язык данная номинация попадает в конце XX в. и употребляется для обозначения коктейля из мороженого и фруктового сиропа: *Фраппе отличается от коктейля более густой консистенцией. Порция фραппе обычно меньше. Рецепт: молоко — 50 г, мороженое — 75 г, сироп — 25 г. Сверху можно украсить ягодами или взбитыми сливками* (Г. Дезент. Мороженое – дома // «Химия и жизнь», 1967) [5].

Еще одним известным во всем мире напитком этой группы стал напиток русск. *глясе* ‘холодный чёрный кофе с мороженым или со взбитыми сливками’ [3, с. 211]. Родиной напитка считается Франция, поскольку название происходит от фр. слова *glacé* ‘ледяной, замороженный’ [2, с. 298].

В кулинарной сфере данное слово стало употребляться в английском языке в конце XIX в. Оно использовалось для описания кондитерских изделий и различных десертов, включающих глазировку ‘покрытие глазурью или сахаром’ различных фруктов [10, с. 644]: *Somebody said it was a theatre which looked as if it ought to be filled with glacé chestnuts, or crystallized violets* (М.Е. Braddon, 1882) [9].

В это же время, во II пол. XIX – 30-х гг. XX в., номинация *глясе* начинает употребляться в русском языке для обозначения прохладительного напитка (не кофейного): *Подавали суп с кнелю (повар поставил-таки на своем), на холодное котлеты и ветчину с горошком, на соус фрикасе из мозгов и мелкой дичи, в которую воткнуты были оловянные стрелы, потом пуши глясе, на жаркое ин-*

дейку и в заключение малиновое желе в виде развалин Колизея, внутри которых горела стеариновая свечка, производя весьма приятный эффект для глаз (М.Е. Салтыков-Щедрин. Приезд ревизора, 1857) [5]; или сладкого десерта: Малосольный огурец. Суфле-глясе Жанна Д'Арк. Шампанское Мумм (Илья Ильф, Евгений Петров. Двенадцать стульев, 1927) [5].

Первое упоминание *глясе* в качестве кофейного напитка, зафиксированное НКРЯ в русском языке, датируется второй половиной XX в.: *Чтобы к воде широкие ступени, чтобы на набережной, в тени акаций, белые столики, и чтобы за столиками сидели парни в белых костюмах и девочки в цветных платьях, и пили лимонады, и тянули кафе-глясе через соломинку, и ели мороженое всех сортов* (В.К. Кетлинская. Мужество, 1934–1938) [5].

Для обозначения кофейного напитка номинация *glace* не зафиксирована в английском языке. Для описания холодного кофейного напитка с мороженым, в Англии использовали выражение *iced coffee* ‘мороженое, приправленное кофе’ [10]. Однако сейчас это сочетание в таком значении встречается редко, и под номинацией *iced coffee* понимается охлажденный кофе, часто подслащенный или чем-то ароматизированный [10].

Кофе сегодня – это самый популярный напиток во всем мире. Как мы видим, часть современных названий прохладительных кофейных напитков заимствованы из французского языка в русский и английский языки в первой половине XX – нач. XXI в. Однако не во всех языках данные наименования закрепились.

Список литературы

1. Блумфилд Л. Язык / Л. Блумфилд. – Благовещенск: БГК, 1999. – 606 с.
2. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – 9-е. изд., испр. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2004. – 1195 с.
3. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М: Большая рос. энцикл., 2002. – 707 с.

5. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru> (дата доступа: 10.02.2019).
6. Французско-русский словарь по пищевой промышленности. Около 35 000 терминов / под ред. В.П. Гурни, С.З. Иванова, Н.П. Козьминой. – М.: Советская Энциклопедия, 1974. – 648 с.
7. Язык и культура: сб. обзоров / редкол.: Е.О. Опарина [и др.]. – М.: ИНИОН РАН, 1999. – 109 с.
8. Frappé // OED Online. – Oxford: Oxford University Press, 2013 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oed.com.uaccess.univie.ac.at/view/Entry/74261?rskey=oEE7me&result=1&isAdvanced=false#eid> (дата обращения: 08.02.2019).
9. Glacé // OED Online. – Oxford: Oxford University Press, 2013 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oed.com.uaccess.univie.ac.at/view/Entry/78592> (дата обращения: 08.02.2019).
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – 9th Edition. – Oxford: Oxford University Press, 2015. – 1780 p.
11. Young, D. The History of Greek-Style Frappe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ineedcoffee.com/the-history-of-greek-style-frappe/> (дата обращения: 08.02.2019).
12. What is a Frappé? // Roasty Coffee [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.roastycoffee.com/frappe/> (дата обращения: 08.02.2019).
13. Étymologie 'frappe' // Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/frappe/> (дата обращения: 08.02.2019).